

Zaproszenie do składania ofert

Działając na podstawie Decyzji nr 22/2013 z dnia 6 listopada 2013 r. z późn. zm. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich w sprawie ustalenia Regulaminu udzielania zamówień w CPE, w celu przeprowadzenia rozeznania rynku uprzejmie zapraszam Państwa do przesłania oferty, zgodnie z podanymi poniżej wymaganiami:

CPE zaprasza do składania ofert na wykonanie redakcji merytorycznej oraz językowej przekazywanych przez Zamawiającego przetłumaczonych tekstów na język słowacki w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020

1. Przedmiot zamówienia: Redakcja merytoryczna tekstów obejmować będzie opracowanie tekstów pod względem merytorycznym polegającym m.in. na sprawdzeniu (kiedy tylko nasuwają się tego rodzaju wątpliwości) poprawności przytaczanych danych, opisów, stosowanych terminów i skrótów, nazw własnych itd.
2. Redakcja językowa tekstów polegać będzie na weryfikacji językowej tekstu pod kątem jego poprawności ortograficznej, interpunkcyjnej, gramatycznej, składniowej, leksykalnej, stylistycznej. Redakcja językowa powinna opierać się na weryfikacji przekazanego tekstu z normami poprawności językowej, tzn. zarówno z normami wzorcowymi jak i tzw. normami użytkowymi, fachowymi bądź środowiskowymi (społecznie akceptowanymi w danym miejscu i czasie).
3. W ramach wykonywanej korekty merytorycznej i językowej Wykonawca dokona weryfikacji zapewniającej jednorodność i jednolitość całości tekstu a także takich jego składowych, jak np. przypisy, tabele, wykresy oraz sprawdzi i poprawi tekst pod kątem jego spójności logicznej i kompozycyjnej.
4. Wykonawca zapewni jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w słowackim systemie prawnym, zgodne z aktualną terminologią.
5. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca porówna dostarczone przez Zamawiającego pisemne tłumaczenie z tekstami oryginalnymi/ dokumentacją źródłową. Jeżeli w wyniku weryfikacji tekstu okaże się, iż należy wykonać tłumaczenie pisemne, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o zaistniałej sytuacji Zamawiającego przedstawiając odpowiednie uzasadnienie.

W ramach realizacji przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązuje się do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, terminami powszechnie używanymi w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska -Słowacja 2014-2020.

1. Wymagania dotyczące warunku udziału wykonawcy oraz tłumaczy biorących udział w zamówieniu:

- a) Każdorazowo wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia „użytkownika języka ojczystego”, tzn. „native speaker” języka słowackiego.
- b) Tłumacz wykonujący redakcję danego zamówienia w ramach przedmiotu umowy musi wykonywać je na podstawie „Zákona z dnia 26 mája 2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene o doplnení niektorých zákonov”. Tłumacz powinien wykazać się a Wykonawca przedstawić aktualny wpis do rejestru tłumaczy w kombinacji język słowacki - język polski wydany przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej (dopuszczalna kopia poświadczona za zgodność z oryginałem). Dodatkowo, Zamawiający wymaga dołączenia tłumaczenia roboczego dokumentu na język polski.
- c) Tłumacz wykonujący redakcję danego zamówienia w ramach przedmiotu umowy musi wykonywać ją na podstawie wpisu do działalności gospodarczej i przedstawić właściwy dokument tzw. „živnostenský list” w zakresie wykonywania czynności: tłumaczeń i przekładów zgodnie z dokumentem: Zákon č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní „Príloha č. 2 k zákonu č. 455/1991 Zb. v znení neskorších predpisov. Zamawiający wymaga złożenia kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem wraz z tłumaczeniem roboczym dokumentu na język polski.
- d) Tłumacz wykonujący redakcję danego zamówienia musi posiadać wykształcenie wyższe filologiczne (co najmniej 5-letnie) lub być absolwentem uczelni kształcących tłumaczy oraz wykazywać się biegłą znajomością języka słowackiego w mowie i piśmie. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi dokument poświadczający odpowiednie wykształcenie.
- e) Na etapie składania oferty Zamawiający wymaga wskazania z imienia i nazwiska osoby zaproponowanej do wykonania redakcji tekstów, spełniającą kryteria opisane w punkcie od 1.a do 1.d oraz 2

2. Wymagania dodatkowe:

Bardzo dobra znajomość terminologii unijnej, międzynarodowej, związanej z Programem Europejskiej Współpracy Terytorialnej oraz programów współpracy transgranicznej. Aby spełnić powyższy warunek, Wykonawca powinien posiadać doświadczenie translatorskie lub redakcyjne lub translatorskie i redakcyjne w zakresie tłumaczeń z języka polskiego na słowacki lub weryfikacji tekstów słowackich w ramach programów transgranicznych lub Europejskiej Współpracy Transgranicznej.

Na potwierdzenie powyższego Wykonawca musi przedstawić minimum 2 dokumenty w edytowalnej wersji składające się, z co najmniej 15 stron każdy wraz z załączeniem dowodów, że zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Za jedną stronę rozliczeniową tekstu uznaje się 1800 znaków ze spacjami.

3. Kryterium oceny:

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

Kryterium	Liczba punktów (znaczenie)
1. Cena - w ramach niniejszego kryterium Wykonawcom zostaną przypisane punkty w skali od 0 do 70. Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę brutto za redakcję merytoryczną i językową otrzyma maksymalną ilość punktów, natomiast pozostali Wykonawcy odpowiednio mniej punktów, wg wzoru: $\text{ilość pkt. oferty ocenianej} = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie}$ Cena ocenianej oferty wyliczana jest jako średnia arytmetyczna ceny za redakcję merytoryczną i językową znormalizowanej strony w trybie zwykłym, pilnym i ekspresowym.	max. 70 pkt
2. Doświadczenie w realizacji usług translatorskich lub redakcyjnych lub translatorskich i redakcyjnych w zakresie tłumaczeń z języka polskiego na słowacki lub weryfikacji tekstów słowackich z ramach programów transgranicznych lub Europejskiej Współpracy Transgranicznej spełniających warunek wskazany w punkcie 2 tj. Wykonawca musi przedstawić minimum 2 dokumenty w edytowalnej wersji składające się, z co najmniej 15 stron każdy – w ramach niniejszego kryterium Wykonawcom zostaną przypisane punkty w skali od 0 -20. • 2 dokumenty - Wykonawcy przyznanych zostanie 0 pkt • od 3 do 4 dokumentów - Wykonawcy przyznanych zostanie 5 pkt • od 5 do 6 dokumentów - Wykonawcy przyznanych zostanie 15 pkt • powyżej 6 dokumentów - Wykonawcy przyznanych zostanie 30pkt.	max. 30 pkt

2. Zamawiający udzieli zamówienia temu Wykonawcy, którego oferta uzyska łącznie najwyższą liczbę punktów.

Wszystkie oferty, które nie będą spełniały powyższych wymagań zostaną odrzucone.

Propozycje ofertowe wraz z dołączoną wymaganą dokumentacją należy przysyłać wyłącznie na załączonym formularzu ofertowym tylko pocztą elektroniczną **do dnia 28.03.2016** na adres: ssierpinska@plsk.eu

W razie jakichkolwiek pytań uprzejmie proszę o bezpośredni kontakt z pracownikiem Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 - **Panią Sabiną Sierpińską (e-mail: ssierpinska@plsk.eu)**

O wyborze oferty najkorzystniejszej zostanie poinformowany tylko wybrany oferent.